

'ōlelo Hawai'i

I ka 'ōlelo nō ke ola I ka ōlelo nō ka make
In the spoken word is life and death
'ōlelo no'eau # 1191

Ka Pule A Ka Haku (The Lord's Prayer)

E ko mākou makua i loko o ka lani
E ho`ano ia Kou inoa
E hiki mai Kou aupuni
E mālama 'ia kou makemake ma ka honua nei
E like me ia i mālama 'ia ma ka lani lā

E ha`awi mai iā mākou i kēia lā
I`ai na mākou no nēia lā
E kala mai ho`i iā mākou i ka mākou lawehala `ana
Me mākou e kala nei i ka po`e i lawehala i ka mākou
Mai ho`oku`u `oe ia mākou i ka ho`owalewale `ia mai
E ho`opakele no na`e iā mākou i ka `ino
No ka mea Nou ke aupuni a me ka mana
A me ka ho'onani `ia a mau loa aku
`Amene

Our Father Who art in Heaven
Hallowed be Thy Name
Thy kingdom come
Thy will be done on earth
As it is in Heaven

Give us this day
Our daily bread
And forgive us our trespasses
As we forgive those who trespass against us
And lead us not into temptation
But deliver us from evil
For thine is the kingdom, the power
And the glory forever and ever

Oli Mahalo

'Uhola 'ia ka makaloa lā
The makaloa mat has been unfolded
Pū'ai i ke aloha lā
Food is shared in love
Kūka'i 'ia ka hā loa lā
The great breath is exchanged
Pāwehi mai nā lehua
The lehua honors and adores
Mai ka ho'oku'i a ka hālāwai lā
From zenith to horizon
Mahalo e ke akua
Gratitude to God
Mahalo e nā kūpuna lā 'eā
Gratitude to our ancestors
Mahalo me ke aloha lā (twice)
Gratitude with love.

Haku 'ia e Kēhau Smith

I Lei No Mākou

I lei no mākou nou e ka lani
Ake nui ana e 'ike e inu e lawe i ke a'o a mālama mau
No luna no lalo no uka no kai
No ka huaka'i hele lā o Kaiona
Hea aku mākou nā liko e o mai
Hea aku mākou nā liko e o mai

Haku 'ia e Kalehua Lima

'O Waihe'e

Ua 'ike i ka nani o ke Ko'olau
Ho'opulu 'ia e ka ua Pō'aihale
Halihali ke aheahe i ka li'a
Kū ka Lama 'ula, kahe ka Waihe'e
E inu i ka wai, i ka wai ola, i ka wai hu'ihu'i o ka wai lehua
E hume ka malo,
Nāki'i ka pā'ū
Ke komo nei i ke au hou, e o

Haku 'ia e Eldon Chun

E Iho Ana

E iho ana o luna

E pi'i ana o lalo

E hui ana nā moiku

E kū ana ka paia

E Hō Mai: A Prayer for Insight and Knowledge of Hidden Meanings

E hō mai ka 'ike mai luna mai ē

Share the knowledge from above.

'O nā mea hūnā no'eau o nā mele ē

The privileged wisdom in the chants.

E hō mai, e hō mai, e hō mai ē

Give, inspire, bring forth.

Noho ana Ke Akua

He oli pale – a chant for protection

Noho ana ke Akua I ka nāhelehele

I ālai'ia e ke kī'ohu'ohu e ka ua koko

'O nā kino malu I ka lani malu e hō

E ho'ōulu mai ana 'o Laka I kona mau kahu

'O wau nō 'ae.

Oli Aloha: A Greeting/Welcome Chant

'Ano'ai ko kākou mea ho'okipa lā ea
A me nā mea hanohano
Ke ho'ohiwahiwa 'ia nei mākou lā ea
E hui pū i ka waiwai
'O ko kākou mau kūpuna lā ea
'Ia hīpu'u iā kākou i ka lōkahi
Ka nalu 'imi iā kākou mai Kahiki mai lā ea
Me ke aloha no kākou a pau
Me ke aloha no kākou a pau

I Ku Mau Mau*: A Chant to Unify

The occasion of bringing down the koa tree, like that of fetching the haku ohia idol from the mountains, was a scene of riot and tumultuous joy, like the procession of a Bacchic chorus or shouting the harvest-home.

One: I ku mau mau!	Stand up in couples!
All: I ku wa!	It moves, the god begins to run!
One: I ku mau mau!	Stand at intervals!
I ku huluhulu!	Stand in couples!
I ka lanawao!	Haul with all your might!
All: I ku wa!	Under the mighty trees!
One: I ku lanawao!	Stand at intervals!
All: I ku wa!	Stand up among the tall forest trees!
I ku wa! huki!	Stand at intervals!
I ku wa! ko!	Stand at intervals! and pull!
I ku wa a mau!	Stand at intervals! and haul!
A mau ka eulu!	Stand in place! and haul!
E huki, e!	Haul branches and all!
Kulia!	Haul now!
Umia ka hanu!	Stand up my hearties!
A lana, ua holo ke akua!	Hold your breath now!
	It moves, the god begins to run!

* from David Malo's Hawaiian Antiquities, pg 186